

江戸時代における長崎方言にある外来語 —中国語の受容について—

何雲艷 山本 周

Loan Words in the Nagasaki Dialect during the Edo Period: A Brief Discussion about the Acceptance of Chinese Vocabulary

He Yunyan Yamamoto Syou

Abstract: Nagasaki has played a major role in Japanese history from the ancient times to the early modern times. The influence of and leads culture, especially Chinese culture, penetrates deeply into the daily life of Nagasaki people, to the formation of the unique culture of Nagasaki. There are many loan words in Nagasaki dialect, and many of them are still being used nowadays. By adopting the research methods of data investigation and field investigation, the authors collected 515 Chinese vocabularies in Nagasaki dialect. In this paper, we try to discuss the acceptance situation of foreign language in Nagasaki dialect by arranging and analyzing these loan words.

Keyword: loan words; Nagasaki dialect; Chinese vocabularies

江戸時代（1603年3月24日～1867年11月15日）は徳川時代とも呼ばれる。1603年、徳川家康が江戸に「幕府」を設立し、江戸時代の幕を開いた。「江戸幕府」による政権は1867年の大政奉還に至るまで264年間続いており、これは日本の歴史において最後の封建政権であると同時に最後の武家支配の時代でもある。1637年、島原、長崎、そして熊本に隣接する天草地方で、4万人に近いカトリック教徒が徳川幕府を倒し、カトリック政権を樹立するため、暴動を起こした。

この騒動が鎮圧された後、これを機に徳川幕府は1639年に「鎖国令」を發布

し、政府レベルの外交活動の一切を遮断した。鎖国体制の完成直後、長崎は日本唯一の開港地として、通商相手をオランダと中国に限定して貿易が行われた。1853年、アメリカ海軍のペリー艦隊が江戸湾に侵入し、200年以上閉ざされていた日本の門は開けた。

長崎県は、日本の南端、九州の西部に位置し、佐賀県に接している。北は日本海西および南は東シナ海に面し、三方を海に囲まれ、西海上に五島列島、西北海上に壱岐、対馬がある。長崎県は47都道府県の中で最も中国大陸に近い県で、中国の上海までの距離は850kmしかない。長

崎県の対馬は朝鮮半島南部の釜山まで50キロ弱の距離しかなく、古代の猛者は泳いで往来したと言われる。

地理上、長崎は古くから中国と朝鮮半島とのあいだで深い繋がりがある。古代の遣隋使や遣唐使の船は、長崎の離島を経由して中国に渡ることが多かった。ゆえに、多くの地名に中国の影響が見られる。例えば、上五島町の「錦帆瀬」（遣唐使の船の帆を干したとされる場所）、「三日浦」（遣唐使の船が3日間避難したとされる場所）、壱岐には「香良加美神社」（中国の海の女神「媽祖」を祀る場所）、対馬には「唐洲」（中国の船が停泊する場所）などが挙げられる。

宋・元の時代、中国の商船が難破して日本の沿岸部に漂着することが多々あった。刀伊（女真）と元寇（蒙古）は何度も日本沿岸部に侵攻し、なかでも長崎の離島である対馬、壱岐、平戸、鷹島（神風伝説の地）は最も被害を受けたとされる。

明代倭患の時期になると、五島列島、平戸などは巨倭王直（?-1560）、徐海（?-1556）などの巢食う拠点となった。彼らはみな千人の部下がいたとされる。『明史・日本伝』、嘉靖33年(1554年)正月の条に、「大抵、真倭は十の三、倭に従うものは十の七なり」という記述がある。これによれば、当時のいわゆる「倭寇」はほとんどが中国人であったことがわかる。明の末期に活躍した鄭芝龍（1604-1661）も、平戸を本拠地として武装密輸貿易を行った海賊の首領である。中国では民族英雄として知られる鄭成功（1624-1662）は、鄭芝龍と日本人女性の田川氏（1601-1646）の長男として平戸で

生まれた。少年鄭成功によって植えられたと言われる2本の竹柏は、現在も鄭氏の旧居跡にある。

鎖国時代、唯一の対外貿易窓口である長崎は、多くの中国商人を引きつけた。1670年代、長崎の6万人の総人口のうち、1万人は中国人であり、しかもその全員は男性であったとされる。江戸時代を通じて、長崎の花街は国内外で知られるようになり、1680年代以降、多くの中国人が買春の目的で長崎を訪れた。徳川幕府は国際商業貿易活動に対しての規制が厳しいが、中国から来日の買春客に対しては放任し、ひいては奨励するような態度を取った。その結果、「唐嬪」と呼ばれる中国の買春客に相手するための売春婦グループが現れた。

これらの商人や観光客のほかにも、多くの文化、宗教界の人々が戦乱を避けるために、あるいは仏法を広めるために海を渡った。そのなかには、日本の黄檗宗の宗祖隠元禅師（1592-1673）、名儒の朱舜水（1600-1682）、名医の陳元賛（1587-1611）、名画家の沈銓（1682-1760）なども含まれる。彼らの審美情趣は江戸以降の日本文化の形成に深い影響を与えた。彼らが持ち込んできた文化や風習、そして彼らが設計・建設した歴史的な建造物は今も長崎に残っている。

長崎の中華街は日本で最初に形成された華僑の居住地である。ゆえに、海外、特に中国文化の影響は、長崎人の日常生活に深く浸透している。「賽龍舟（ペロン）」「九月節（おくんち）」「媽祖巡行（媽祖行列）」「舞龍（龍踊り）」「舞獅（獅子舞い）」「放河灯（精霊流し）」などの中国の風習に対する受容によって、長崎独特

の文化様式が構成される。

このような国際化の雰囲気の中にあつては、言うまでもなく言語もその影響を受けざるを得ない。言語の三つの要素である音声、文法、語彙のうち、語彙は最も時代と環境に影響されやすいものである。そのため、長崎弁には多くの舶来語が存在し、その多くは現在も使われて

いる。例えば、長崎弁では「友達」を「chingu (チング)」と呼び、この言葉は朝鮮語から来たものである。

本稿では、これらの外来語を整理することによって、長崎方言の外来語に対する受容状況について説明することを試みる。

筆者は今回収集した長崎弁625語の中国語語彙^[1]を次のように分類した。

一、飲食に関連する語彙174条

	長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字
1	アミ ^[2]	蝦米	2	チュムツアイ	煎茶	3	ツツアイ	醋菜	4	スイフンカウ	雪粉糕
5	アン	餡	6	バイム	貝母	7	ツヤゼ ^[3]	雀舌	8	タウチンコウ ^[4]	透頂香
9	アンピン	餡餅	10	ブンタン	文旦	11	ウドン	饅頭	12	テンシン	点心
13	アンズ	杏子	14	チンピ	陳皮	15	ウイロー ^[5]	外郎	16	トンボージョ	東坡肉
17	ツァイバウ ^[6]	菜包	18	チンメン ^[7]	棟面	19	ウウロンチャ	烏龍茶	20	トウコウ	糖糕
21	ジウムイザア	寿眉茶	22	チャコウ	茶膏	23	ウンペンコー	雲片糕	24	トウソウ	篤枣
25	サンロフ ^[8]	織蘿菊	26	チュエン ^[9]	猪圓	27	エンスー/エンラー	燕巢	28	ツァイフウ ^[10]	菜脯
29	ジョヨマンジュー	薯芋 饅頭	30	ショーチュー/ショ ウチュウ	燒酒	31	ウージンツインツイ	烏程 潯酒	32	チャブ/シッボク/シ ップク	卓袱
33	ピワ	枇杷	34	ブジカン	佛手柑	35	ヨウカン	羊羹	36	ウータン	烏糖
37	ボケ	木瓜	38	チョランザア	珠蘭茶	39	タアツァイ	大菜	40	ウウイイザア	武夷茶
41	ハイスエン ^[11]	海參	42	ハイタイ ^[12]	海带	43	タイイツイアウ ^[13]	帶魚糟	44	ダンカウ	糖膏
45	チュウ/チウ	酒	46	ハモ	海鰻	47	タイスウビン	太史餅	48	ソーイイピン	蓑衣餅
49	チャンコ	鏊鍋	50	ハトシ	蝦多士	51	タン ^[14]	湯	52	ソンローサア	松蘿茶
53	ユズゴッシュー/ユズ ゴッシュー	柚子 辣椒	54	ハンペン/フワンピ ン ^[15]	方餅	55	ギューヒー ^[16]	求肥	56	エンスウタン/エン ラータン	燕巢湯
57	エンメンバウ ^[17]	瀾明包	58	ハビン	蒸餅	59	ツァウカン ^[18]	枣乾	60	ソピン	索餅
61	エピン	月餅	62	ハウダン ^[19]	有糖	63	ツツァイ ^[20]	子菜	64	ソウメン	素麵
65	タンカウ ^[21]	蛋糕	66	ヒマシ ^[22]	蓖麻子	67	ヒョンバイ	香餅	68	ソソ	双酥
69	ソソツウ ^[23]	松子	70	シャソ	蔗酥	71	ホチンツイウ	福珍酒	72	ス	醋
73	フ	麩	74	イズエン ^[24]	雨前	75	ホーレン	菠薐草	76	ホンムイザア	紅梅茶
77	フンツイウ	汾酒	78	イユイツウタン	魚翅湯	79	ホンフンカウ	紅粉糕	80	ホウトイ ^[25]	火腿
81	フヨウカン	麩羊羹	82	ジンスエン	人參	83	スイグロコウ	西瓜糕	84	ジワウセン	地黃煎
85	ゲウフン/ケウフン	藕粉	86	コッシュー/コッシュ ー	胡椒	87	スインツイウタン	醒酒湯	88	ピーラン/ピータン	皮蛋
89	ゲウフンカウ	藕粉糕	90	ジョエン	肉圓	91	スイトン ^[26]	水团	92	キャンタン	姜糖
93	ギヒツインザア	旗餓茶	94	コウガン	糕乾	95	キャサアカウ	夾砂糕	96	キハン	喫飯
97	ギナン	銀杏	98	イイエン	魚圓	99	ニージン ^[27]	人參	100	キンカン	金柑
101	ギョカン	魚羹	102	ケンピン	卷餅	103	ジョマンデウ	肉饅頭	104	キンソン ^[28]	京參
105	ギョウヒトウ	牛皮糖	106	キャイツオオ	芥醋	107	ジョバウ	肉包	108	キビン	橘餅
109	ハダンキョ ^[29]	巴旦杏	110	コロスキャン ^[30]	哥六鯊	111	ハイスエンタン	海參湯	112	キンセンピン	金錢餅
113	ハイフエン ^[31]	海粉	114	コーサコ	香沙糕	115	ジョヨ	薯芋	116	キャウツウ	餃子
117	ウウキャピチウ	五加 皮酒	118	ペンシイ ³⁴	片食/ 扁食	119	コハクトー/コハク タウ	琥珀糖	120	イツコッコー/イツ ココー	一口糕
121	イユイツウ	魚翅	122	クワンピン	光餅	123	パウチウ	包酒	124	ニッキ	肉桂
125	ジュンカン	笋羹	126	クワリ	花梨	127	ベンデウカウ	扁豆糕	128	カンソン	乾笋
129	カキョウツァイ	鹿角菜	130	クワアツウ ^[32]	瓜子	131	オイズエンツイウ	惠泉酒	132	ロチャンカン	驢腸羹
133	カンドーフ	寒豆腐	134	クワイエンタン	桂圓湯	135	ボヘン	薄餅	136	ロハンツァイ	羅漢茶
137	カンランコウ	橄欖膏	138	マリツ	麻栗子	139	ラカン	臘乾	140	ロンツインザア	龍井茶
141	モヤシ	麦芽子	142	シイクワツァン	西瓜醬	143	レンクワントウ	連環糖	144	ルウアンツイウ	潯安酒
145	ショーサイ	小菜	146	セッカ ^[33]	石華	147	レンスインザア	蓮心茶	148	サンヨグワン	山藥丸
149	シャピン	蔗餅	150	ショウユ	醬油	151	レンツウ	蓮子	152	サンヨケン	山藥卷
153	シャックワ ^[34]	蝦姑	154	ナイ	紅苹果	155	サンボン ^[35]	三盆	156	チャンボン ^[36]	一
157	ジャウヒンツイウ	紹興酒	158	シュイツインカウ	水晶糕	159	チャンイユイスヤン	章魚/鯿	160	スイフンタン	雪粉团
161	カンラン	橄欖	162	シーカ	西瓜	163	ランキョ	辣蕪	164	サンヨ	山藥
165	リュウガン	龍眼	166	ユズ	柚子	167	ヤムモ	楊梅	168	ツツァイ	紫菜
169	ウイキョー	茴香	170	ロフ	蘿蔔	171	トンクワア	冬瓜	172	ローハッセ	落花生
173	レイシ	荔枝	174	メシ	米食						

二、日常生活用品に関する語彙111条：

	長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字
1	インス ^[57]	印子	2	ギョクサン	玉環	3	キョクロク ^[58]	曲条	4	タンテイ ^[59]	單提
5	ビン	瓶	6	チョイ	竹椅	7	セキダ ^[60]	蒨踏/雪踏	8	テッピン	鐵瓶
9	チャトー	茶托	10	チュウヒン ^[41]	耐瓶	11	チンヒャン/ジンコウ	沈香	12	テッパツ	鐵鉢
13	チャツ ^[42]	襪子	14	ダンツ/ダンツウ	毡子	15	クッヒン	花瓶	16	テーメン	大明
17	チュ	尺	18	ドヒン	土瓶	19	クウダイ	花台	20	テンピン	天平
21	チョク	猪口	22	ドラ	銅羅	23	クワンス	罐子	24	テンツウ	鬚子
25	エンバウ	元宝	26	ビトウ ^[43]	疋頭	27	マンキン	網巾	28	テーラン	提籃
29	チョーチン	提灯	30	レンジ ^[44]	連子	31	メンポー	面盆	32	トーガ・トーグワ	唐鞆
33	エンチョウ	圓桌	34	レンジ	櫛木	35	メンツウ	面桶	36	トン	榻
37	エンリン	圓領	38	リテン ^[45]	纏等	39	ムショ	墓所	40	トンビ	貂皮
41	フーチン	風旗	42	リンジ/レンジ ^[46]	櫛子	43	ユトン ^[47]	油団	44	トンスイ	湯匙
45	フゴ	傘	46	ルウバアツウ	耳靶子	47	ノンキ	暖氣	48	トーロ	灯笼
49	フイキン	布巾/鉢盂巾	50	サジ	茶匙	51	ノレン	暖帘	52	トサン	托盤
53	フーメン ^[48]	覆面	54	サン	棧	55	バツエンチョ	八仙桌	56	ツァデウ	渣斗
57	フンドンシ	輝啓子	58	ヤゲン	葉研	59	ツウスエツ	齒刷子	60	ツイシュ	雕漆
61	フーリン	風鈴	62	ヤクワン	葉罐	63	ヤアツォ ^[49]	牙箸	64	ツウトン ^[50]	齒托
65	フサン	布衫	66	セツチン/センチン ^[51]	雪隠	67	フトン	蒲団	68	ヤアメン	衙門
69	アンベラ ^[52]	簞簾	70	ダンツウ	毡子	71	シュロ	手炉	72	ホッス	拂子
73	タンサン	単衫	74	セイロ・セーロ	蒸籠(籠)	75	ユコ	衣櫃	76	ヨキ ^[53]	鉞
77	ギウヒ	牛皮	78	シピン	渡瓶	79	タドン	炭団	80	ユス/イス	椅子
81	ハイチン	背心(身)	82	シンカン	心肝	83	キビショ	急須	84	タンポ	湯婆
85	ハクハン ^[54]	柏板	86	シキンダイ	紫金錠	87	キンズ	金子	88	ソルバン	算盤
89	ジュータン	絨毯	90	ハマア	法馬/砵馬	91	キントン	金団	92	スイニョー	水囊
93	ヒヤンカツ ^[55]	香謁	94	シツクイ	石灰	95	キヤタツ	脚踏(榻)子	96	インスキン ^[56]	印子金
97	ホイロ	焙籠	98	シット	席簾	99	インツウ	銀子	100	タイマイ	戒指
101	ホイトウ	焙堂	102	シヨク	菓子	103	ジミ	芯	104	スエンピン	生瓷
105	ホーロク	焙籠具	106	シヨクダイ	燭台	107	タンス	箆筒/段子	108	タンケイ ^[57]	端溪
109	ユコー ^[58]	衣架	110	コタツ	火爐	111	ヤンチョ	洋車			

三、風俗習慣/娯楽に関する語彙25条：

	長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字
1	アンドン	行燈	2	チョウチン ^[59]	挑燈	3	チャーバー	招寶	4	チャウツアイ	招財
5	ホ ^[60]	合	6	ゴマンゴ/ゴモンゴ/ゴモンゴロ/ゴモンジョ/ ゴモンイ/ゴモンイゴロ/ママンゴ ^[61]	一	7	ハザウ	發財	8	コキユー	胡弓
9	ホーコ	奉公	10	インカ	音楽	11	ジャンクワン	上元	12	コキン	胡琴
13	コン ^[61]	工	14	コンヒー	恭喜	15	ヤーハ ^[62]	一	16	ロレツ	呂律
17	ロウハツ ^[63]	臘八	18	サイチェン	彩船	19	シーシ ^[65]	一	20	シャギリ	商宮律
21	ションズイ	祥瑞	22	タウイン	唐音	23	タニ ^[66]	單	24	ヤーエン ^[67]	一
25	パーロン	扒龍/排龍/白龍									

四、呼称に関連する語彙57条：

	長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字
1	アチャ ^[68]	阿茶/阿爹	2	ワンバウウクイ ^[69]	王八/烏龜	3	アバン ^[70]	亞班/阿班	4	アヒ ^[71]	阿妣
5	アヒョン	阿兄	6	アコン ^[72]	押工	7	アツエイ	阿姐	8	アベ	阿伯
9	アコンデウ ^[73]	押工頭	10	アムイ	阿妹	11	パッチー	伯姊	12	アシヨ	阿叔
13	パボ-/パボウ	伯父	14	チンチョエンチイ	正船主	15	チョエンチイ	船主	16	ダツタン	鞦韆
17	ドウチン ^[74]	頭錠	18	フウチョエンチイ	副船主	19	ガンドー	強盜	20	ハンチイ ^[75]	板主
21	ハウハウ ^[76]	好好	22	ハウトンツウ ^[77]	好童子	23	ヒヤンコン ^[78]	香工	24	ホーベ ^[79]	朋輩
25	ホオチャン ^[80]	夥長	26	ホオケイ ^[81]	夥計	27	イイスエン	医生	28	カエチャン ^[82]	客長
29	コクシャ ^[83]	工社	30	サンコ ^[84]	唐子	31	ビャウツウ ^[85]	孀子	32	ルサンス ^[86]	妻生子
33	ルウツェン ^[87]	二仔	34	シャウサンバン ^[88]	小舢板	35	サンバンコン	舢板工	36	サジ ^[89]	左史
37	シャウスウ	小廝	38	スェンズエン	先生	39	タアコン	舵工	40	タアリヤウ ^[90]	大繯
41	パハ ^[91]	八幡	42	ツウズ	通事	43	ツォンクワン ^[92]	總管	44	ツナンブウ ^[93]	總哺
45	アデイ	阿弟	46	ツァイフウ ^[94]	財副	47	トンツウ	童子	48	トービ ^[95]	唐嬖
49	シャンス ^[96]	相(想)思	50	サンツェン ^[97]	三仔	51	ネンキ ^[98]	年期	52	アマー	阿媽
53	マイバン	買弁	54	チャンコロ125	中国人	55	マンザ	蠻子	56	ダンナ	旦那/檀那/檀家
57	クーリー	苦力									

亚洲文化 Asian Culture

五、商業/貿易/工芸に関する語彙59条：

	長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字
1	バショウフ	芭蕉布	2	チェン	千	3	チ	七	4	チン	亭
5	チュキ ^[99]	酢	6	ドンス	緞子	7	ハンジュン ^[100]	班絨	8	ヒンゴト ^[101]	平江條
9	ホークワンフー	火浣布	10	イーツェン	一千	11	ジッキン ^[102]	剔金	12	ジョン	絨
13	ジョヨセン ^[103]	薯芋織	14	ジュータン	絨毯	15	カイキ ^[104]	改機	16	カン	甲
17	カンバン	甲板	18	ケンチュー	絹口(絹)	19	ケントン	絹綵	20	キンインサン	金銀山
21	キャンスイ ^[105]	欠錢	22	ゴス ^[106]	昂子	23	キョウ	九	24	クワンシャ	廣紗
25	モンバ ^[107]	紋羽	26	カンカン ^[108]	看看	27	ニツチン ^[109]	二進	28	パ	八
29	ベ	百	30	ベケ	不夠/不設	31	ポコベン	不夠本	32	リンズ	綾子
33	ロ	羅	34	ルウ	二	35	サンバン	舳板	36	サリン	紗綾
37	カワラ	瓦	38	シ	十	39	シャ	紗	40	シャウ	繪
41	シチン ^[110]	襦珍	42	ワンケン ^[111]	王絹	43	スホウ ^[112]	蘇枋	44	スイ	四
45	テグス	天蠶糸	46	テンマ	艇艇	47	トーリョー	逗留	48	ウー	五
49	ウンサイ ^[113]	雲齋	50	ワン	萬	51	サンチン ^[114]	三進	52	サンニョー ^[115]	算用
53	カサン ^[116]	界算/封算	54	ヤンハン	洋行	55	パア	八	56	ロ	六
57	ケンチュー	絹袖	58	シツクイ	生灰	59	アマカワ	亜媽生灰			

六、動/植物に関連する語彙35条：

	長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字
1	チャン	樟	2	チャンジュンフワ	長春花	3	チェーマ	苧麻	4	チン ^[117]	狎
5	チョイ	猪兒	6	ドーラン	胭脂	7	ヒョクジッコ	百日紅	8	ヤギ	羊牛
9	ジンチョー	(沈)丁香	10	インコー	鸚哥	11	カチヤン	茨薺	12	カンウ	何首烏
13	キイナン ^[118]	奇楠	14	キジンソー	鬼人(針)草	15	テンモンドン	天門冬	16	マツリカ	茉莉花
17	モクセン	木犀	18	モーツー	孟宗(竹)	19	オモト	烏木毒・萬年青	20	モーカ	梅花
21	サンザンクワ	山茶花	22	ロエ	蘆荳	23	ランチョー ^[119]	龍睛	24	ヤンコン	羊羔
25	ウコ ^[120]	玉加	26	セーシェ	水芥	27	ヤエン	野猿	28	ヨウツウ	鷓子
29	シン ^[121]	紫蘇	30	イー	盤心草	31	ヤンギー	野牛	32	ヒョウチン ^[122]	香椿
33	バラン ^[123]	葉蘭	34	テンガ	天茄	35	キンシサイ	金紫菜			

七、地名に関連する語彙24条：

	長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字
1	アマカワ ^[124]	阿媽港	2	チャグチュウ	漳州	3	ホウナン	河南	4	インナン	雲南
5	ホッケン・ホケケン	福建	6	ホクシュウ	福州	7	チキヤン	浙江	8	チャンキー	長崎
9	カントン	廣東	10	キャンスイ	江西	11	クワンスイ	廣西	12	クワントン	廣東
13	サントン	山東	14	サホ	乍浦	15	ボキン	北京	16	ニンポ	寧波
17	タイチウ	貴州	18	ナンキン	南京	19	シェンスイ	陝西	20	シウサン	舟山
21	スウチェン	四川	22	トンキン	東京	23	ウンシュー	温州	24	ウウクワン	湖廣

八、宗教信仰に関連する語彙61条：

	長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字
1	アンギョ ^[125]	行脚	2	ピイルウダン ^[126]	毘盧壇	3	ピイルウマウ ^[127]	毘盧帽	4	ボサ	菩薩
5	エンキョウダン ^[128]	焰口壇佛教	6	エンキョウ ^[129]	焰口	7	ニャンニャンブウサ	娘娘菩薩	8	チクワン	地官
9	フシン ^[130]	普請	10	フウツウ ^[131]	副寺	11	ホウシヤン	和尚	12	ハイ	法衣
13	ホユキン	鉢盂巾	14	イナ ^[132]	維那	15	インキン ^[133]	引磬	16	ジューズ	珠數
17	カンキン	看經	18	カンス	監寺	19	キンカンジャウスウ	金剛上師	20	マアッオ	媽祖
21	ヨジミ ^[134]	昏鐘鳴	22	クワンテイ	關帝	23	クワンフウサ	關菩薩	24	クワンラウエ	關老爺
25	トウズウ ^[135]	都寺	26	ロウマ ^[136]	老媽	27	キョウレンクワン ^[137]	九連環	28	ブウサ	菩薩
29	ダンエ ^[138]	檀越	30	ブジャン	法丈	31	マアッオキイ	媽祖旗	32	サンバ ^[139]	生飯
33	シウツウ ^[140]	首座	34	シカ ^[141]	知客	35	ジャンコン	上供	36	ケンチェン ^[142]	卷織
37	シユイツァン ^[143]	水鏡	38	スイクワン	水官	39	スウクワイ ^[144]	施餓鬼	40	スウヤン	修養
41	タツチュウ ^[145]	塔頭	42	テッコ ^[146]	直庫	43	テンコウニヤンニヤン	天後娘娘	44	テンヒイ	天妃
45	テンクワン	天官	46	テンツウ ^[147]	典座	47	クワンセンテイキン	關聖帝君	48	ウド ^[148]	胡道
49	ウーホロンテン	護臨隆天	50	ウンバン ^[149]	雲版	51	サングワンボサツ	三官菩薩	52	インゲン ^[150]	隱元
53	パンス ^[151]	榜示	54	シツカンダン	石敢當	55	ニョウハツ ^[152]	饒拔	56	シッパ ^[153]	竹筴
57	チンコ ^[154]	聽叫	58	ペーミン ^[155]	片食	59	ベツカン ^[156]	鰲羹	60	シャバ	娑婆
61	ピクニ	比丘尼									

九、賭博用語25条：

	長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字
1	チマ/チェーマ	七塵	2	ヤンシウ	様子	3	バマサン	八馬雙/八塵雙	4	バマ	八馬 (塵)
5	ハケン	輪拳	6	ハアキエン	花拳	7	インケン	引拳	8	ジャンケン	兩拳
9	ケン	拳	10	ジャンケンボイ	様拳元寶	11	クワホン	掛紅	12	マ	麼
13	スウホン	四紅	14	タハケン	打花拳	15	チーバー	七八	16	トイツウ	對手
17	ロンパイ	龍牌	18	ロレン	六連	19	シチェン	十全	20	スムイ	四塵矣
21	トウライ	都來	22	ツアイケン	猜拳	23	ツアイサン	猜三	24	ヤンケン	樣拳
25	チーハ	字華									

十、その他24条：

	長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字
1	チンチンハウ ^[167]	清静好	2	ツザン	杜撰	3	ヘー	灰	4	ヒョーキョウ/ヒョウキン ^[158]	剽輕
5	ヒョウ	凶	6	イイヤン ^[159]	一樣	7	ジャン	上	8	ジタバタ	七顛八倒
9	マンラン	猛(孟)浪	10	クワジ	火事	11	クワイ	快	12	コーアイ	可愛
13	シンキ	性急	14	ウロン ^[160]	胡亂	15	ウサン ^[161]	胡散	16	ミヤー	眉
17	モサ ^[162]	傻	18	ジョージョ	常終	19	ユイヤン ^[163]	弥華	20	サランバ ^[164]	雜亂八
21	メンツ	面子	22	ガンドウ	惡童 ^[191]	23	ベケ	不可	24	ダイゴ	醍醐

十一、日・中複合語彙30条：

	長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字		長崎方言	漢字
1	アチャサン・いき ^[165]	唐人行	2	アチャサン・おなご	唐人婦人	3	アチャサン・ぐち ^[166]	唐人口	4	アチャサン・じょうろ ^[167]	唐人女郎
5	アチャサン・でっぽう ^[168]	唐人鉄砲	6	アチャサン・ぼら	唐人籠	7	アチャサン・ぼっち	唐人股引	8	アチャサン・もち	唐人餅
9	アチャサン・やしき	唐人屋敷	10	アチャサン・めがね	唐人眼鏡	11	トージン・かさ	唐人傘	12	トージン・てっぽう	唐人鉄砲
13	トージン・な	唐人菜	14	トージン・ぼっち	唐人股引	15	トージン・ぶね	唐人船	16	トージン・もち	唐人餅
17	トージン・わけ	唐人	18	トージン・しばや	唐人芝居	19	ナンキン・いも	南京芋	20	ナンキン・じょう	南京錠
21	ナンキン・ぼり	南京針	22	ナンキン・ねずみ	南京鼠	23	ナンキン・ぶくろ	南京袋	24	ナンキン・でら	南京寺(興福寺)
25	サンタン・おり	山丹織	26	カンカン・おとり ^[169]	看看踊	27	インゲン・まめ	隠元豆	28	トウ・な	唐菜
29	ダイミョウ・ちく	大明竹	30	ホウビ・ちく	鳳尾竹						

長崎弁には中国語の他に韓国語、オランダ語、ポルトガル語、スペイン語、英語、フランス語、さらにはマレー語などの外来語も多くある。現代日本語における外来語の氾濫について、調査によると、外来語はすでに日本語の語彙の10%を占め、複合語を加えると40%近くになるという。しかし、江戸時代には中国や朝鮮以外からの外来語の語彙数は限られていた。今回、筆者が収集した159条のうちに、技術、商業類は57条となって最も多く残っている。次いで日常生活類38条、飲食類26条、呼称14条、宗教7条、動植物14条、地名3条となっている。

以上のことから、中国語の語彙は数量的に他の言語を大幅に上回っていることがわかる。これには以下の理由があると

筆者は考える。

1. 地理的な理由。中国は地理的に近く、人と物の往来が非常に便利であり、昔から交流がある。長崎で発掘出土された中国の古文物には銅鏡、剣柄装飾などがあり、稲耕文化遺跡もある。一方、ポルトガルが日本を発見したのは、大航海時代が始まってから100年以上たった1543年であり、ポルトガル商船が初めて長崎に入港したのは1571年のことであった。
2. 宗教的な理由。1612年に江戸幕府により「禁教令」が出され、宣教師が追放された。1639年から、ポルトガル船の入港が禁止され、数年後に西洋人の居

住も制限された。しかし、その後の数十年間には、中国の商船と商人の貿易活動は制限されていなかった。

3. 文化的な理由。5世紀前後から、漢字が中国から日本に伝わった。日中両国の文字には共通点が多く。両国の風俗や容姿も近く、日本人が中国の語彙を容易に受容したことが考えられる。

以上の考察から、中国文化の影響は主に衣食住や交通など日常生活の部分に反映され、長崎弁では一部の賭博用語も残されていることがわかる。他のジャンルの語彙の量は少ないが、これらの語彙は日常生活に関連がある以外に、技術、商業、科学技術、医薬、宗教類に関する語

彙が比較的に多いことも明らかである。

これよりも当時西洋文化が日本への影響がだんだん強くなる側面が見られる。明治以降、日本は教育事業を大いに発展させ、西洋の科学文化が大量に日本に流入してきた。例えば、長崎県では、8つの大学のうちに、4つがキリスト教大学であり、このような強大な西洋文明の影響の下で、外来語としての中国語が長崎方言に現れることはほとんどなくなった。

調査における時間的な制約上、本稿のデータ収集には不完全な部分があり、恣意的な解釈や分類があることは言うまでもなく、修正・追記があればご指摘いただきたい。本稿が言語・文化交流を研究する方々のお役に立てれば幸いである。

注釈:

- | | |
|-------------------|------------------------|
| [1] 日中合成語彙も含めている。 | [20] 卓袱料理の一種 |
| [2] エビ | [21] ケーキ |
| [3] お茶の名前 | [22] 唐胡麻の種 |
| [4] 点心の一種 | [23] 松の実 |
| [5] 点心の一種 | [24] 料理の名前 |
| [6] 野菜饅頭 | [25] ハム |
| [7] 不明 | [26] 麺の一種 |
| [8] 大根 | [27] 朝鮮人参 |
| [9] 豚肉団子 | [28] 高級な朝鮮人参 |
| [10] 干し野菜 | [29] アーモンド |
| [11] ナマコ | [30] 塩つけ魚 |
| [12] 昆布 | [31] 軽食の一種 |
| [13] 太刀魚の漬物 | [32] 西瓜や向日葵の種 |
| [14] スープ | [33] 牡蛎 |
| [15] 蒲鉾の一種 | [34] 螻蛄エビ |
| [16] 牛皮糖 | [35] 砂糖の一種 |
| [17] 料理の名前 | [36] 閩南語「ごはんを食べる」という意味 |
| [18] 棗干し | [37] 純金塊、金元宝 |
| [19] キャンディ | [38] 丸い腰掛け |

- [39] 取手があるコップ
 [40] 竹の皮製のワラジ
 [41] 酒器
 [42] 皿
 [43] 裁断済みの服の生地
 [44] 窓の格子
 [45] 秤の一種
 [46] 同“連子”
 [47] 厚い紙製の座布団
 [48] 仮面
 [49] 象牙製箸
 [50] 爪楊枝
 [51] トイレ
 [52] 竹の蓆
 [53] 小さな斧
 [54] 楽器の一種名
 [55] お香一種
 [56] 同上
 [57] 硯の一種
 [58] ハンガー
 [59] 點燈
 [60] 月琴譜の音符
 [61] ママこと
 [62] 月琴譜の音符
 [63] 挨拶のかけ声
 [64] 旧暦12月8日、釈迦様が悟りを開いた日
 [65] 子どもにオシッコをさせる時のかけ声
 [66] 「一」という意味
 [67] 重いものを移動するときの掛け声
 [68] 中国人
 [69] バカヤロ
 [70] 船乗りの職名
 [71] おばさん
 [72] 労働者
 [73] 職工頭
 [74] 錨、錨工
 [75] 船主
 [76] 綺麗な女
 [77] いい子
 [78] 職名
 [79] 友達
 [80] 水先案内人
 [81] 肉体労働者
 [82] 乗客
 [83] 唐船の水夫
 [84] 中国風の格好にする子供
 [85] 長崎丸山の遊女
 [86] バカな奴
 [87] 二帆手
 [88] 禿げ
 [89] 記録者
 [90] 纜繩船員
 [91] 倭寇
 [92] 船務係り
 [93] 料理係り
 [94] 経理
 [95] 唐人を相手に買春行為する遊女
 [96] 愛人
 [97] 三帆手
 [98] 子供
 [99] 猪牙、小舟
 [100] 天鵝絨
 [101] 紡織品の一種
 [102] 漆器工芸の一種
 [103] 紡織品の一種
 [104] 紡織品の一種
 [105] 一文無し
 [106] 青花瓷
 [107] 粗布の一種
 [108] 目減りを調べる
 [109] 算盤用語
 [110] 紡織品の一種
 [111] 紡織品の一種

- | | |
|--------------------|----------------------|
| [112] 染織の色 | [141] 禅宗の僧職名 |
| [113] 雲齋繡 | [142] 禅宗料理の一種 |
| [114] 算盤用語 | [143] 三味水懺 |
| [115] 計算 | [144] 佛教法會 |
| [116] 文鎮 | [145] 高僧の墓或いは居所 |
| [117] ペット犬の一種 | [146] 媽祖祭に用いて棒 |
| [118] 楠木の一種 | [147] 料理係りの僧侶 |
| [119] 金魚の一種 | [148] 禅宗用語 |
| [120] 中国原産の落葉樹名 | [149] 禅宗の佛具 |
| [121] 草蓐 | [150] 中国僧の名 |
| [122] チャンチン | [151] 寺院の界石 |
| [123] 植物の一種 | [152] 法事するとき用いて法器 |
| [124] 澳門港 | [153] 禅家にて人を打つに用いて竹杖 |
| [125] 雲遊僧 | [154] 禅家住持の補佐 |
| [126] 禅宗の戒壇 | [155] 盆の供物の一種 |
| [127] 僧帽 | [156] 禅家の間食の一種 |
| [128] 法壇の名 | [157] 清潔 |
| [129] 餓鬼の名 | [158] 1. 動作が素早い2. 輕薄 |
| [130] 禅宗の修行法 | [159] 同じである |
| [131] 禅宗の僧職名 | [160] 形跡可疑 |
| [132] 綱紀を担当する僧侶 | [161] 同上 |
| [133] 寺院に使う楽器/手磬 | [162] バカ |
| [134] 禅林午前一時に鳴る鐘の声 | [163] 誉め言葉 |
| [135] 禅宗の寺務僧 | [164] 不整理 |
| [136] 媽祖 | [165] 唐人屋敷に出入する遊女 |
| [137] 智慧輪 | [166] 中国語 |
| [138] 梵語の施主 | [167] 唐人相手の遊女 |
| [139] 供いご飯 | [168] 火戯の一種 |
| [140] 禅宗の僧職名 | [169] 中国舞蹈 |

参考文献:

- (1) 松浦年男. 長崎方言からみた語音調の構造[M]. ひつじ書房. 2014年。
- (2) 篠崎久躬. 長崎方言の歴史的研究: 江戸時代の長崎語[M]. 長崎文献社. 1997年。
- (3) 本山桂川. 長崎方言集[M]. 国書刊行会. 1976年。
- (4) 松浦直治. 長崎方言ばってん帳: 唐・南蛮・紅毛なまり[M]. 長崎新聞社. 1974年。

(勤務先: 何云艶、長崎大学; 山本周、長崎県立大学)